

doi:10.16018/j.cnki.cn32-1499/c.201704008

从餐桌文化看中西文化的面子观差异

林丽霞

(福建师范大学 福清分校外国语学院,福建 福清 350300)

摘要:餐桌文化在当今社会人们的跨文化交际活动中扮演着越来越重要的角色,中西方文化的面子观差异从餐桌文化中可以管窥一侧。中西餐桌文化从餐桌氛围、劝酒文化、点菜习惯及餐桌话语都体现出中西文化的面子观差异。虽然中西餐桌文化在人际交往中都注意到了面子,但由于历史条件、文化基础和思维方式的不同,两种餐桌文化表现出不同的面子观文化。中国人在餐桌交际时往往采用积极的面子策略,体现了以群体取向为主的中国文化的价值观,西方人在餐桌交际时侧重采用消极面子策略,体现了以个体意识为核心的面子特征。面子文化只有差异,没有对错与优劣之分。为了确保跨文化交际的顺利进行,我们要尊重并包容面子文化差异。

关键词:面子观;餐桌文化;群体意识;个体意识;面子策略

中图分类号:G125 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5092(2017)04-0041-04

随着全球一体化的发展,跨文化交际已经成为人们生活中不可或缺的内容,中西方的文化差异也在这种日益频繁的交际中显露出来。在跨文化交流中,中西餐桌文化扮演的角色越来越重要。自古以来,中国人就以爱面子而著称。林语堂先生在他的文章《脸与法治》里这样说:“中国人的脸,不但可以洗,可以刮,并且可以丢,可以赏,可以争,可以留,有时好像争脸是人生的第一要义,甚至倾家荡产而为之,也不为过”^[1]。可以说,饭局社交是当今中国人最为普遍的社交方式,餐桌文化更是把中国的面子文化体现得淋漓尽致,中西方文化的面子观差异从餐桌文化可以管窥一侧,了解中西方餐桌文化体现出来的面子观差异有利于外语学习者加深对所学语言的了解,减少在跨文化交际中因文化习惯的差异而产生不必要的文化冲突。

一、中西文化中的面子观内涵

1. 面子的含义

何为面子?一般汉语辞书中把“面子”解释为“体面”。在汉语中与面子有关的词语数不胜数:丢脸、死要面子、不要脸、厚脸皮、够给面子、体

面、留点面子、看我的面子、要风度不要温度等等。根据百度百科统计,仅当当网上与面子相关的书籍就有一千多册。英语把“面子”翻译为“脸”(face),Face在《美国传统词典》中是这样解释的:“Value or standing in the eyes of others; prestige in other people's eyes; value or status; credit.”英文中也有“丢面子”的说法(lose face)。从表面上看,两种语言对面子的定义似乎相似,都是体面的意思。但实际上,“面子”在汉语中,包含着以荣誉为核心的一系列意义,是构成中国人际关系结构的一个重要因素^[2]。中国人复杂深层的“面子”内涵,是西方的“face”所无法涵盖的。在这两种文化的背后,是两种不同的思维方式所产生的价值取向和行为准则。

2. 中西文化中的面子观

中国的面子文化博大精深、由来已久,可以追溯到儒家的礼文化思想。20世纪40年代,中国人类学家胡先缙女士首先提出面子具有“脸”和“面”的两面性。与礼直接相关的脸或面子是指与人的身份地位相匹配的社会正价值,面子工夫是一种扮演社会角色或身份地位并实践其社会正价值的行为^[3]。贾玉新认为,面子功夫是中国社

会进行再生产的文化动力。中国人的面子观念包含四个特征:关系性的、社会性的、等级性的、道德性的^[4]。鲁迅先生曾说过,面子是中国人的精神纲领,可见面子几乎主宰着中国人的一切。

社会语言学家则把面子称作礼貌原则。语言学家认为面子是“交际事件中的参与者所相互给予的、相互协同的公共意向”^[5]。在西方,Brown和Levinson在专著《语言应用的普遍现象:礼貌现象》一书中,从人类学和语言哲学的角度第一次对礼貌中的面子问题进行了系统的探讨,揭示了礼貌用语的普遍现象^[6],著名的“面子保全理论(Face-saving Theory)”就是在这本书中第一次出现的。Brown和Levinson还提出积极面子(positive face)和消极面子(negative face)这两个概念,积极面子是指交际者在交际过程中通常表现为赞同对方的观点和看法,恭维对方的做法,注重求同,希望在求同中得到他人的认可和尊敬,体现出自身的价值。而消极面子是指在交际过程中交际者更看重个人的独立和自由,不想个人自由受到妨碍,不想个人行动受到他人的束缚而丢失面子。Evring Goffman认为面子是社会交往中人们有效地为自己赢得的正面的社会价值,它是个人的自我体现^[7]。

中西方学者们主要从两方面对面子进行定义。中国学者把面子当作是从社会群体中获得的一种尊重、价值或社会地位,认为中国人在交际中侧重采用积极的面子策略。西方学者则认为面子是公众自我形象,或他人所认定的自我形象,强调面子是个人在他人心中所建立的形象,在交际过程中偏向采用消极的面子策略。

二、餐桌文化透视出的中西面子观的文化差异

1. 餐桌氛围的中西面子观差异

餐桌是现代最重要的交际场所之一,以饮食为至乐的中国人总是把吃饭和交际联系在一起,也就是说吃饭有着重要的社交功能。对此,钱钟书曾经说过,自己有饭可吃而去吃人家的饭那是赏面子。所以,中国人请客讲究餐桌氛围的热闹与排场的壮大,常常在饭局上听到主人“哎哟,您能光临真是蓬荜生辉啊”这样热情洋溢的话语。为了体现宾客的开心和主人的热情,大家互相让座、夹菜、劝酒,场面甚是热闹温馨,有时为了面子,还要推来推去,抢着买单。其实抢着买单的人

往往不一定是餐桌上最富裕的,只是有点死要面子活受罪,打肿脸充胖子而已。这种热闹的餐桌氛围体现了被宴请者内心的欢愉,从某种程度上折射出中国人家温馨、邻里和睦的以和为贵的文化特征,这种通过人际交往获得他人认可的存在价值或影响力就是面子,是东方文化以群体为核心的价值观的体现。

西方人的核心价值观是强调个体,所以在餐桌上重礼仪,喜欢分餐制,请客则安安静静,不仅不能大肆喧哗,即使交谈也只能与邻座客人小声交谈,专心安静地享用自己中意的食物,除非事先约好,西方人更推崇AA制,喜欢各自买单。与中国人请客时的滔滔不绝、觥筹交错、歌舞升平、一片喧哗差异甚大。中国人餐桌上的闹与西方餐桌上的静是中西餐桌氛围文化中最根本的差异。中国人喜热闹、讲排场,好请客,喜劝酒,而西方人个体意识更甚,喜静,即使请客也是各点各的菜,各自享用美食。中西方的餐桌氛围文化差异如此之大,个中原因,易中天曾精辟地指出是“群体意识”与“个体意识”的差异造成。

2. 点菜习惯的中西面子文化差异

点菜习惯的差异也体现了中西文化中的面子观的差异。中国人请客吃饭,讲究排场浩大,菜肴越多越好,点的菜越多越名贵主人就越体面,“主菜的道数通常是四、六、八等的偶数,因为,中国人认为偶数是吉数^[8]。”常常根据数字的寓意,还讲究十大盘等等。“西餐菜单上有四或五大分类,其分别是开胃菜、汤、沙拉、海鲜、肉类、点心等^[9]。”西方人宴请宾客更多是自助餐形式,各取所需,反对铺张浪费。

传统上中国人认为公款吃喝是很风光体面的事情,因为公款吃喝不用自己掏腰包,是有面子的表现,八项规定出台前,在一些领导宴席上,美酒佳肴食不尽、喝不完,极尽奢华,因为吃别人无法吃到的东西,也是有面子。有些地方宴请外宾,为了体现东道主的热情好客,总是要想方设法弄些明令禁食的“山珍海味”,还要在外宾面前反复强调这是国家保护动物,弄得老外们莫名其妙,以为主人拉他们一起违法乱纪。前两年网络上曾热传的一则报道“德国总理默克尔给中国人上了一堂“震撼教育课”。说的是德国总理近期访问中国,住宿方面放弃中方安排入住索菲特银河大酒店顶楼四百多平米的总统套房的机会,选择了住70多平米的普通商务客房,价格是总统套房的二十分

之一。第二天早餐时,她谢绝去酒店为其专门准备的私密性强的索菲特会所,坚持和一般住店客人一样到7楼西餐厅吃自助早餐,而且不进VIP包间,也谢绝了工作人员的服务,坚持自己到吧台取食物,在取一种燕麦面包时,她不小心将一片面包掉到了地上,她拒绝了工作人员,弯腰捡起掉在地上的面包,放进自己的餐盘里。默克尔平实、朴素的作风给中国人民上了生动的一课,是实实在在的身教,让中国人亲身体会西方官员该有怎样的餐桌行为标准,怎样的餐桌礼仪文化才算是有了面子的体现。

3. 劝酒文化的中西面子文化差异

中西方的劝酒文化也存在很大的差异。在中国传统文化中,酒桌是人们感情交流与升华的重要场所,餐桌的酒文化是衡量主人的热情与否、宾客开心与否的一个重要标准,在敬酒与劝酒中,客人喝得越多越尽兴,主人就越有面子,因为这表示客人越看得起主人,主人也能从这一群体中获得认可和声望,体现出自身的价值。中国人在酒桌上往往采用积极的面子保全策略,不仅盛行劝酒,还大有讲究。

西方人在酒桌上并不提倡大肆饮酒,劝酒只是出于一种礼节性的礼貌,充分尊重宾客意愿,即采用消极的面子保全论,一般是言语上的劝酒而已,假如宾客不愿意或不便接着喝,还态度过分热情甚至不顾宾客健康勉强对方喝,那是没有教养的表现,是真正的lose face。

4. 餐桌话语体现出的中西面子观差异

在餐桌文化方面,中国人遵循了“贬己尊人”的原则,常用贬低自己抬高他人来表示礼貌,对恭维赞美的话语往往加以否定表示谦虚。而西方人强调效率和实用主义价值观,在交际中十分注重自身面子的需要。中国人请客吃饭时,明明摆在桌上的菜花样繁多,山珍海味应有尽有,营养丰富、色香味俱全,而面对客人的赞美和感谢,主人却往往一再强调说“今天没有什么好菜招待大家”、“菜做得不好,多吃一点”“随便做了一些,多多包涵”“没什么新鲜的东西,怠慢了您”“没招待好您,不好意思啊”之类的话。在劝酒文化方面,“感情深,一口闷”“不喝就是看不起我”之类的拼面子的话语不胜枚举。这些话语无不体现出积极正面的保全面子策略。而西方宴请宾客时一般四至五道主菜,不铺张浪费,以吃完或稍有剩余为佳。主人面对丰盛的菜肴,会这样对客人说

“我已经尽最大的努力来招待大家”之类的话;面对客人的赞美,主人会流露出由衷的高兴表情,一般不会加以否定,而是采取一种迎合的态度也就是消极的面子策略来取悦对方:“I'm so glad to hear that!”“Thank you.”以此来保护对方的积极面子不受损害。

三、中西餐桌文化中面子观差异的成因

受历史发展和思维方式的影响,中西餐桌文化体现出不同的面子观文化差异。由于中国长期的农耕文明,人与自然、人与人之间互相依赖,群体关系密切,逐渐产生了一种基于集体主义(collectivism)的价值观,加上受儒家思想文化的影响,群体意识突出,强调群体的作用,注重社会群体对个人的约束,个人的情绪、愿望、隐私等要服从于群体,追求人际关系的和谐,做事喜欢讲面子,以贬抑自己来突出他人或群体。由于海洋性地理位置,加上希腊文化和不同宗教信仰的影响,西方逐渐形成了外向型的经济文化,强调民主、平等、个人主义等,形成了以自我为中心、强调独立的人格和个性,推崇个人的成就和荣誉的价值观。这些文化差异逐渐形成了中西方不同的思维方式,产生了以“群体意识”为核心价值观的中国文化和以“个体意识”为核心的西方文化。因此,中国人的面子更多的是集体性的面子,更多采用积极面子策略来保全面子。西方文化突出“自由”和“个人主义”,所以偏重于独立的消极面子策略。相对而言,中国文化是以积极面子为文化特征的。

四、结语

无论在中国还是在西方国家,饮食都是人们生活的第一要素。充分了解中西餐桌文化中的面子观文化差异,才能确保跨文化交流的顺利进行。中西餐桌文化从餐桌氛围、劝酒文化、点菜习惯及餐桌话语都体现出中西面子观的文化差异。虽然中西餐桌文化在人际交往中都注意到了面子,但由于历史条件、文化基础和思维方式的不同,两种餐桌文化表现出不同的面子观文化。中国人的面子观则反映了以群体取向为主的中国文化的价值观,西方文化偏重于个体意识的消极面子策略。在餐桌上,人们不仅要尽力维护自己的面子,还要时刻关注他人的面子不受损害。但面子应该留多少,什么样的面子值得维护,什么样的面子该舍

弃,如何利用面子催人积极向上的一面,这里面有个度的把握问题。面子文化只有差异,没有对错与优劣之分。在跨文化交际中,我们不应该用自己的面子文化标准去衡量其他文化,而是要了解

面子文化差异,尊重面子文化差异,包容面子文化差异。唯有此才能跨越面子文化的差异性,达到成功交际的目的。

参考文献:

- [1] 林语堂. 林语堂散文经典全集[M]. 北京:北京出版社, 2007:46.
- [2] 沈玉如,王梅. 从《面子》看中外面子观[J]. 电影文学,2008(17):89-90.
- [3] 黄光国. 人情与面子:中国人的权力游戏[C]//张文达. 台湾学者论中国文化,哈尔滨:黑龙江教育出版社,1989:4.
- [4] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2003:177.
- [5] 绳立平,翱琦. 英汉文化中委婉语的对比研究[J]. 民族高等教育研究,2016,4(4):71-74.
- [6] 刘燕,周东怡. 大学英语自主学习者对教师角色的期待[J]. 民族高等教育研究,2015,3(4):87-92.
- [7] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙:湖南教育出版社,1998.
- [8] 林丽端. 中西方饮食文化之比较[J]. 消费导刊,2009(18):231.
- [9] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 外语教学与研究出版社, 1999:213.

Face in Chinese and Western Culture from the Perspective of Table Culture

LIN Lixia

(School of Foreign Languages, Fuqing Branch of Fujian Normal University, Fuqing Fujian 350300, China)

Abstract: Table culture plays a more and more important role in nowadays' intercultural communications. We can see face cultural differences between Chinese and Western countries from the perspective of table culture. There exist face cultural differences in table atmosphere, urging sb. to drink, ordering food and utterances. Although both Chinese and Westerners attach importance to face culture in communication, there are different face cultures due to history, culture basis and different thinking ways. In table communication Chinese prefer positive face strategy while Westerners prefer negative face strategy, which reflects the core value collectivism in Chinese face culture while individualism in Western face culture. It is only different, but not right or wrong, superior or inferior in face culture. To make intercultural communication smoothly, we have to respect and tolerate face cultural differences.

Keywords: face; table culture; collectivism; individualism; face strategy

(责任编辑:沈建新)